

#CONNECT.EAR SERIES  
PRO CORO CANADA

**A THOUGHT  
OF WAR**

**SUN. NOV. 6. 2022. 7:00PM**

HOLY TRINITY ANGLICAN CHURCH, EDMONTON

**YOUR  
CITY  
YOUR  
CHOIR**

MICHAEL ZAUGG ARTISTIC DIRECTOR

ProCoro  CANADA     
@procorocanada

Pro Coro Canada acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.

# Index

Program..... 4  
Performers..... 5  
Our Conductor  
    Michael Zaugg..... 6  
Pro Coro Canada..... 7  
#connect..... 8  
Our Board of Directors & Staff..... 9  
Our Supporters..... 10  
Texts & Translations..... 14

---

Pro Coro Canada  
#309, 10113 - 104 Street NW  
Edmonton, AB, T5J 1A1  
780.420.1247  
procoro.ca

---

# Program

Michael Zaugg, conductor

Peace I Leave With You Knut Nystedt  
(1915-2014)

Mitten wir im Leben sind Felix Mendelssohn  
(1809-1847)

Trois beaux oiseaux du Paradis Maurice Ravel  
(1875-1937)

*Conducted by Emerging Artist, Andrew Whiteside*

Sapiens Laura Hawley\*  
(b. 1982)

Un Soir de Neige Francis Poulenc  
(1899-1963)  
I. De grandes cuillers de neige  
II. La bonne neige  
IV. La nuit le froid la solitude

Wie liegt die Stadt so wüst Rudolf Mauersberger  
(1889-1971)

When a Thought of War Comes Marie-Claire Saindon\*  
(b. 1984)

Stomp on the Fire Andrea Ramsey  
(b. 1977)

Verleih uns Frieden genädiglich Heinrich Schütz  
(1585-1672)

Peace I Leave With You Knut Nystedt  
(1915-2014)

*\*Canadian composer*

---

# Performers

## Conductor

Michael Zaugg

## Emerging Artist Conductor

Andrew Whiteside

### Soprano

Shanika-Marie Adamkewicz  
Olivia Albert  
Brontë Allegro  
Jenaya Jones  
Kathena Lin  
Annie Randall  
Caeleigh Warke

### Tenor

Aaron Addoriso  
Ian Bannerman\*  
Rigel Rendon  
Andrew Whiteside\*

### Alto

Helen Aquino  
Emilia Grindlay  
Naomi Lauren Jichita  
Olga Kostenko  
Mariia Kuzmenko  
Abby Mendola  
Francesca Middleton  
Louise Rust

### Bass

Hendrick Baerends  
Cole Dorchester  
Josiah Maxfield  
Rafael Tian  
Tim To  
Luke Wiebe

# Our Conductor

**Michael Zaugg:**  
**Managing & Artistic Director**  
**and Principal Conductor**

Swiss-native Michael Zaugg has distinguished himself as an innovative and versatile conductor, pedagogue and clinician. Currently in his 11th season as Artistic Director and Principal Conductor of the professional chamber choir Pro Coro Canada in Edmonton, Michael also previously led other notable Canadian choirs including, in Montreal, the St. Lawrence Choir (2008-2013) and voces boreales (2006- 2015), and the Cantata Singers Ottawa (2005-2014).

As Chorus Master of the Orchestre Symphonique de Montréal (2006-2011), Michael successfully prepared groups of up to 1500 singers for OSM Artistic Director Kent Nagano, including the award- winning production Saint François d'Assise by Messiaen. Michael also prepared the Cantata Singers Ottawa for their appearances with the National Arts Centre Orchestra under conductors such as Franz- Paul Decker, Trevor Pinnock, and Helmuth Rilling.

Active as a Guest Conductor, Michael Zaugg has worked with notable groups including the Vancouver Chamber Choir, National Youth Choir of Canada, the BBC Singers, Vancouver's musica intima, Thirteen Strings, as well as the Longueuil Symphony Orchestra. Michael's US debut was with the Grammy-nominated Choir of Trinity Wall Street in New York. He has led a 60-voice male choir, with singers selected from across Canada, the US and the Ukraine, to perform the Resurrection Liturgy by Fr. John



Sembrat (Alberta) in tours across the Prairies and to Toronto, Philadelphia, Rochester and New York City.

Originally an accomplished tenor, Michael became the first Swiss conductor to be accepted to the Royal Academy of Music in Stockholm, Sweden in its prestigious post-graduate program for Professional Choir Conducting. Mr. Zaugg also holds degrees in voice and music education from the University in Basel. In 2018 he was awarded an Honorary Degree of Doctor of Music (Hon DMus) by Scotland's King's College, University of Aberdeen.

In 2020 Michael Zaugg, together with Pro Coro Canada, received the Choral Canada national Award for Outstanding Innovation for the CHORAL ART at the Banff Centre for Arts and Creativity. He was also a 2020 recipient of the Edmonton Artists Trust Fund Award, and the recipient of the Con Spirito Award from Choir Alberta in 2022.

# Pro Coro Canada



Founded in 1981 by Canadian Michel Marc Gervais, Pro Coro Canada has performed at the Toronto International Choral Festival (1994 and 2002), the 1988 Olympic Arts Festival, and Canadian Voices (2003 landmark series of concerts celebrating 50 years of professional choral singing in Canada and R. Murray Schafer's 70th year). The choir has commissioned dozens of new works, the majority by Canadian composers. Pro Coro Canada produced the second Edmonton International Choral Festival from May 30th to June 2nd, 2019.

The twenty-four voices of Pro Coro Canada have been shaped by some of the finest choral conductors in the world, including Gervais, Anders Eby (Sweden), Søren Hansen (Denmark), Agnes Grossmann (Austria), and Richard Sparks (USA). Guest conductors have included Frieder Bernius, Eric Ericson, Gary Graden, Maria Guinand, Bo Holten, Elmer Iseler, Tõnu Kaljuste, Diane Loomer, Leonard Ratzlaff, Ward Swingle, Ivars Taurins, Jon Washburn, and Erik Westberg. In early 2012 Michael Zaugg was announced as Pro Coro's new Artistic Director and Principal Conductor.

Under the direction of Swiss-born Michael Zaugg, the choir is widely recognized as one of this country's finest. The choir is particularly proud of its composer-in-residence program with internationally renowned composer Alberto Grau; its appointment as Faculty in the Choral Art program at the Banff Centre; and critically acclaimed tours of four provinces. Pro Coro Canada believes strongly in community partnerships and over the past few years has collaborated with many community choirs as well as mentoring young choral artists through their Emerging Artist Program.



# Pro Coro #connect



The Pro Coro #connect Choir is a project-based choir that brings together young singers from across the Edmonton area to work in a professional-style environment with Artistic Director, Michael Zaugg.

This choir works together on a bi-annual basis in order to support, connect and enhance the activities of Edmonton's already vibrant youth choir tradition.

The #connect choir will be performing again at Pro Coro's last concert of the season: **The Tower & The Garden** on Saturday, June 10, 2023, at 7:30 pm. This concert will feature music by Gregory Spears, Laura Hawley, Lars Johan Werle and others. #connect will perform a solo set at this concert and join Pro Coro Canada in a major work for choir and string quartet.

*This concert is supported by RBC Emerging Artists*



# Our Board of Directors & Staff

## President & Chair

Robert Barrett

## Vice-President

Susan Rockwood

## Treasurer

Carol Anne Kushlyk

## Corporate Secretary

Wendy Boje

## Honorary

### Lifetime Members

Michel Marc Gervais

Madge McCready

## Singer

### Representatives

Peter Malcolm

Graeme Climie

## Directors

Mary Lynne Campbell

Sandra Croll

Gabriel Gomes

Christopher Head

Laura McDonald

## Graphic Design

Judy Armstrong

## Accounts Manager

Judith Rayner, CPA

## Managing & Artistic

### Director

Michael Zaugg

## Business Operations

### Lead

Laura Ouellette

## Marketing & Communications

### Lead

Riza Galang

## Production

### Coordinator

Bimbola Adurogboye

## Production Team

Riverford Productions

Corey Haberstock

---

## Program Credits

Graphic Design and Typesetting: Judy Armstrong Design

---

# Our Supporters

## Government Agencies

Alberta Foundation for the Arts  
Canada Council for the Arts  
City of Edmonton  
Edmonton Arts Council  
Heritage Canada

## Charities, Foundations & Not-for-Profit Organizations

The Edmonton Community Foundation  
The City of Edmonton  
The PayPal Giving Fund  
RBC Foundation

## 2022 Individual Sponsors & Supporters\*

### **con bravura (\$2500 - \$4999)**

Anonymous donors

### **con brio (\$500 - \$999)**

Barrett, Pam & Bob  
Gower, Neil  
Jones, Kelvin  
Rockwood, Susan

### **con amore (\$250 - \$499)**

Muehlenbachs, Lelde & Karlis  
Tomn, William

### **con moto (up to \$249)**

Armstrong, Douglas & Mary  
Buse, Adolf & Kathleen  
Craig, John & Linda  
Kalita, Patrick  
Munar, Oliver  
Sadler Wells, Barbara  
van Hees, Henriette  
Wankiewicz, Patricia

Pro Coro Canada is a proud member of the following organizations:



**choir alberta**



**Choral Canada**  
Association of Canadian  
Choral Communities

**Canada Choral**  
Association des communautés  
chorales canadiennes

*\*donations received directly to Pro Coro Canada from January 1 - October 28, 2022*

# Support the Pro Coro Endowment Funds

Endowment Funds create a permanent legacy felt over generations. An endowment fund with Edmonton Community Foundation (ECF) invests gifts through independent investment managers. Each year, a percentage of this family of funds is granted to Pro Coro Canada, to be invested according to their intended purpose. Donors work with ECF to ensure their investments are set up for long-term growth. Endowment funds offer permanent investment of charitable gifts to provide ongoing support to organizations in the Edmonton community.

Donations to funds are eligible to be matched by the Canada Cultural Investment Fund through the Endowment Incentives program.

## The Pro Coro Canada Endowment Fund with ECF

Ensures the long-term prosperity of the ensemble. This fund directly assists the general operations of the choir on-stage and behind the scenes.



## The Russ and Johann Mann Endowment Fund with ECF

Facilitates the creation and commission of new choral works by Canadian and International composers for performances by Pro Coro Canada, and choirs across Canada.

## The Maria David Evans Memorial Endowment Fund with ECF

In the spirit of educating the leaders of tomorrow, the Maria David Evans Memorial Fund facilitates the educational work of Pro Coro Canada with emerging choral leaders, young singers and the local choral community at-large.



**To donate, visit [procoro.ca/endowment](https://procoro.ca/endowment)**

Thank you to our Supporters



Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
du Canada



edmonton  
**arts**  
council



Alberta  
Foundation  
for the Arts



Culture and Tourism



Emerging  
Artists



MacEwan  
UNIVERSITY

Canada 



BACHELOR OF  
**MUSIC**

**PERFORMANCE-BASED PEDAGOGY**

*MUSIC EDUCATION RE-IMAGINED*

Explore UofA Augustana's  
**BMus Performance-Based Pedagogy**

VOICE

PIANO

CONDUCTING

COMPREHENSIVE

Prepare for dynamic careers

PERFORMANCE • MUSIC EDUCATION  
MUSIC THERAPY • ARTS ADMINISTRATION  
MUSICOLOGY



**UNIVERSITY  
OF ALBERTA**

**THE FUTURE IS EXCITING**

[uab.ca/aumus](http://uab.ca/aumus)

# Texts & Translations

## Peace I Leave With You

**Knut Kystedt**

**Text: John 14:27, adapted by Frank Pooler**

Peace, peace,  
Peace I leave with you.  
My peace I give unto you:  
Not as the world giveth,  
Give I unto you, unto you.

Peace, peace,  
Not as the world giveth,  
Give I unto you, unto you.

Let not your heart be troubled,  
Neither let it be afraid,  
Neither let it be afraid.

## Mitten wir im Leben sind Felix Mendelssohn

Mitten wir im Leben sind  
Mit dem Tod umfängen.  
Wen seh'n wir, der Hülfe tu',  
Dess' wir Gnad erlangen?  
Das bist du, Herr, alleine.  
Uns reuet unser Missetat,  
Die dich, Herr, erzürmet hat.  
Heiliger Herre Gott,  
Heiliger, starker Gott,  
Heiliger, barmherziger Heiland,  
du ewiger Gott,  
Laß uns nicht versinken  
in des bitteren Todes Not!  
Kyrie eleison.

Mitten in dem Tod anficht  
Uns der Höllen Rachen.  
Wer will uns aus solcher Not  
Frei und ledig machen?  
Das tust du, Herr, alleine.

## Though in midst of life we be

Though in midst of life we be,  
Snares of death surround us;  
Where shall we for succor flee,  
Lest our foes confound us?  
To thee alone, our Saviour.  
We mourn our grievous sin which hath  
Stirr'd the fire of thy fierce wrath.  
Holy and gracious God!  
Holy and mighty God!  
Holy and all-merciful Saviour!  
Thou eternal God!  
Save us, Lord, from sinking  
In the deep and bitter flood.  
Kyrie eleison.

Whilst in midst of death we be,  
Hell's grim jaws o'ertake us;  
Who from such distress will free.  
Who secure will make us?  
Thou only, Lord, canst do it!

Es jammert dein Barmherzigkeit  
 Unser Sünd' und großes Leid.  
 Heiliger Herre Gott,  
 Heiliger, starker Gott,  
 Heiliger, barmherziger Heiland,  
 du ewiger Gott,  
 Laß uns nicht verzagen  
 vor der tiefen Höllen Glut!  
 Kyrie eleison.

It moves thy tender heart to see  
 Our great sin and misery.  
 Holy and gracious God!  
 Holy and mighty God!  
 Holy and all merciful Saviour!  
 Thou eternal God!  
 Let not hell dismay us  
 With its deep and burning flood.  
 Kyrie eleison.

Mitten in der Höllen Angst  
 Unser Sünd' uns treiben.  
 Wo soll'n wir denn fliehen hin,  
 Da wir mögen bleiben?  
 Zu dir, Herr Christ, alleine.  
 Vergossen ist dein teures Blut,  
 Das g'nug für die Sünde tut.  
 Heiliger Herre Gott,  
 Heiliger, starker Gott,  
 Heiliger, barmherziger Heiland,  
 du ewiger Gott,  
 Laß uns nicht entfallen  
 von des rechten Glaubens Trost!  
 Kyrie eleison.

Into hell's fierce agony  
 Sin doth headlong drive us:  
 Where shall we for succor flee,  
 Who, O, who will hide us?  
 Thou only, blessed Saviour.  
 Thy precious blood was shed to win  
 Peace and pardon for our sin.  
 Holy and gracious God!  
 Holy and mighty God!  
 Holy and all-merciful Saviour!  
 Let us not, we pray,  
 From the true faith's comfort  
 Fall in our last need away.  
 Kyrie eleison.

### **Trois beaux oiseaux du Paradis** **Maurice Ravel**

Trois beaux oiseaux du Paradis,  
 (Mon ami z'il est à la guerre)  
 Trois beaux oiseaux du Paradis  
 Ont passé par ici.

Le premier était plus bleu que ciel,  
 (Mon ami z'il est à la guerre)  
 Le second était couleur de neige,  
 Le troisième rouge vermeil.

"Beaux oiselets du Paradis,  
 (Mon ami z'il est à la guerre)  
 Beaux oiselets du Paradis,  
 Qu'apportez par ici?"

### **Three lovely birds from Paradise**

Three lovely birds from Paradise  
 (My belov'd is to the fighting gone)  
 Three lovely birds from Paradise  
 Have flown along this way.

The first was bluer than Heaven's blue  
 (My belov'd is to the fighting gone)  
 The second white as the fallen snow  
 The third was wrapt in bright red glow.

"Ye lovely birds from Paradise  
 (My belov'd is to the fighting gone)  
 Ye lovely birds from Paradise  
 What bring ye then this way?"

“J’apporte un regard couleur d’azur.  
 (Ton ami z’il est à la guerre)”  
 “Et moi, sur beau front couleur de neige,  
 Un baiser dois mettre, encore plus pur”

“I bring to thee a glance of azure  
 (Thy belov’d is to the fighting gone)”  
 “And I on fairest snow white brow  
 A fond kiss must leave, yet purer still.”

“Oiseau vermeil du Paradis,  
 (Mon ami z’il est à la guerre)  
 Oiseau vermeil du Paradis,  
 Que portez-vous ainsi?”

“Thou bright red bird from Paradise  
 (My belov’d is to the fighting gone)  
 Thou bright red bird from Paradise  
 What bringest thou to me?”

“Un joli cœur tout cramoisi ...  
 (Ton ami z’il est à la guerre)”  
 “Ah! je sens mon cœur qui froidit ...  
 Emportez-le aussi”.

“A faithful heart all crimson red,  
 (Thy belov’d is to the fighting gone)”  
 “Ah! I feel my heart glowing cold...  
 Take it also with thee.”

## Sapiens

Laura Hawley

**Text: from Brave New World by Aldous Huxley**

Alpha children wear grey. They work much harder than we do, because they’re so frightfully clever. I’m awfully glad I’m a Beta, because I don’t work so hard. And then we are much better than the Gammas and Deltas. Gammas are stupid. They all wear green, and Delta children wear khaki. Oh no, I don’t want to play with Delta children. And Epsilons are still worse. They’re too stupid to be able to read or write. Besides they wear black, which is such a beastly colour.

I’m so glad I’m a Beta. – Hypnopædic teaching”

Till at last the child’s mind is these suggestions, and the sum of the suggestions is the child’s mind. And not the child’s mind only. The adult’s mind too—all his life long. The mind that judges and desire and decides—made up of these suggestions. But all these suggestions are our suggestions...

Suggestions from the State.

**Un Soir de Neige****Francis Poulenc**

## I. De grandes cuillers de neige

De grandes cuillers de neige  
 Ramassent nos pieds glacés  
 Et d'une dure parole  
 Nous heurtons l'hiver têtue  
 Chaque arbre a sa place en l'air  
 Chaque roc son pied sur terre  
 Chaque ruisseau son eau vive  
 Nous nous n'avons pas de feu.

## I. As great drifts of snow are blowing

As great drifts of snow are blowing  
 Our feet wander through the fields  
 With harsh and bitter lamenting  
 Winter holds us in its grasp  
 Each tree has its special place  
 Ev'ry rock knows why it stands there  
 Each stream knows where it is flowing  
 We have no fire

## II. La bonne neige

La bonne neige le ciel noir  
 Les branches mortes la détresse  
 De la forêt pleine de pièges  
 Honte à la bête pourchassée  
 La fuite en flèche dans le cœur  
 Les traces d'une proie atroce  
 Hardi au loup et c'est toujours  
 Le plus beau loup et c'est toujours  
 Le dernier vivant que menace  
 La masse absolue de la mort

## II. Lovely snow

Lovely snow through skies of blackness  
 The dying branches cry out in pain  
 Shame to the beasts which are pursuing  
 Their flight like arrows pierce the heart  
 The tracks of all their helpless victims  
 Excite the wolf  
 The wolf is beautiful and bold  
 The wolf is always the last alive which is  
 threatened by total and absolute death  
 The lovely snow through the skies of black  
 The dying branches all are crying  
 Here in the forest full of danger  
 Shame to the beasts which are pursuing  
 Their flight like arrows pierce the heart.

## IV. La nuit le froid la solitude

La nuit le froid la solitude  
 On m'enferma soigneusement  
 Mais les branches cherchaient leur voie  
 dans la prison  
 Autour de moi l'herbe trouva le ciel  
 On verrouilla le ciel  
 Ma prison s'écroula  
 Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien  
 en main.

## IV. Nighttime of chill and desolation

Nighttime of chill and desolation  
 I must be carefully enclosed  
 To my prison the branches are seeking  
 their way  
 See how the grass is searching for the sky  
 Then my prison would fade  
 Cold so alive cold so intense  
 I can never escape.

**Wie liegt die Stadt so wüst****Rudolf Mauersberger**

Wie liegt die Stadt so wüst,  
 die voll Volks war.  
 Alle ihre Tore stehen öde.  
 Wie liegen die Steine des Heiligtums vorn  
 auf allen Gassen zerstreut.  
 Er hat ein Feuer aus der Höhe  
 in meine Gebeine gesandt  
 und es lassen walten.  
 Ist das die Stadt, von der man sagt,  
 sie sei die allerschönste,  
 der sich das ganze Land freuet?  
 Sie hätte nicht gedacht,  
 daß es ihr zuletzt so gehen würde;  
 sie ist ja zu greulich heruntergestoßen  
 und hat dazu niemand, der sie tröstet.  
 Darum ist unser Herz betrübt  
 und unsere Augen sind finster geworden:  
 Warum willst du unser so gar vergessen  
 und uns lebenslang so gar verlassen!  
 Bringe uns, Herr, wieder zu dir,  
 daß wir wieder heimkommen!  
 Erneue unsere Tage wie vor alters.  
 Herr, siehe an mein Elend!

**How lonely sits the city**

How lonely sits the city,  
 that was full of people!  
 All her gates are desolate.  
 How the stones of her sanctuary lie scattered  
 at the head of every street.  
 He sent fire from on high;  
 into my bones  
 he made it descend.  
 Is this the city which was called  
 the most beautiful,  
 that in which the whole land rejoices?  
 She had not thought  
 that this would be her final end;  
 therefore her fall is terrible,  
 and she has no one to comfort her.  
 This is why our heart has become sick,  
 These things have caused our eyes to grow dim.  
 Why do you forget us forever,  
 why do you so long forsake us?  
 Bring us, O Lord, back to you,  
 that we come home again!  
 Renew our days as of old.  
 O Lord, behold my affliction!

**When a Thought of War Comes****Marie-Claire Saindon****A lyric-less work based on a quote by Abdu'l-Bahá**

When a thought of war comes,  
 oppose it by a stronger thought of peace.  
 A thought of hatred must be destroyed  
 by a more powerful thought of love.

**Stomp on the Fire****Andrea Ramsey**

“Stomp on the Fire” was conceptualized as an entirely human work, using only the sounds of the voice and the percussive sounds of the body to create an expression of our collective human journey.

**Verleih uns Frieden genädiglich  
Heinrich Schütz**

Verleih uns frieden gnädiglich,  
Herr Gott! zu unsern zeiten  
Es ist doch ja kein ander nicht,  
Der für uns könnte streiten,  
Denn du unser Gott alleine.

Gib unserm Land und aller Obrigkeit  
Fried' und gut Regiment, daß wir unter  
Ihnen ein christlich, ehrbar, geruhig  
Leben führen mögen,  
In aller Gottseligkeit und Wahrheit.

Amen.

**Graciously grant us peace**

Graciously grant us peace  
Lord God, in our time;  
there is no one else  
who could fight for us  
except you, our God, alone.

Grant to our princes and those in authority  
peace and good government  
so that we under them  
may lead a calm and peaceful life  
in all godliness and respectability.

Amen.

OUR NEXT CONCERT

EXPERIENCE SERIES  
PRO CORO CANADA  
PETITE MESSE  
SOLENNELLE

SAT. NOV. 26. 2022. 7:30PM  
ALL SAINTS' ANGLICAN CATHEDRAL

YOUR  
CITY  
YOUR  
CHOIR

PRO  
CORO  
CANADA  
2022.2023



Funded by the  
Government  
of Canada

